

Biblioteca  
di Studi  
di Filologia  
Moderna

---

a cura di

Tina Maraucci

Ilaria Natali

Letizia Vezzosi

“Ognuno porta  
dentro di sé  
un mondo intero”

Saggi in  
onore  
di Aysel  
Saraçgil

FIU  
FIRENZE  
UNIVERSITY  
PRESS

BIBLIOTECA DI STUDI DI FILOLOGIA MODERNA

ISSN 2420-8361 (ONLINE)

– 75 –

DIPARTIMENTO DI FORMAZIONE, LINGUE, INTERCULTURA,  
LETTERATURE E PSICOLOGIA  
DEPARTMENT OF EDUCATION, LANGUAGES, INTERCULTURES,  
LITERATURES AND PSYCHOLOGY (FORLILPSI)  
Università degli Studi di Firenze / University of Florence

BIBLIOTECA DI STUDI DI FILOLOGIA MODERNA (BSFM)

Collana Open Access “diamante” fondata a e diretta da Beatrice Tottosy dal 2004 al 2020  
“Diamond” Open Access Series founded and directed by Beatrice Tottosy from 2004 to 2020

*Direttori / Editors-in-Chief*

Giovanna Siedina, Teresa Spignoli, Anna Wegener

*Coordinatore tecnico-editoriale / Managing Editor*

Arianna Antonielli

*Comitato scientifico internazionale / International Scientific Board*

(<http://www.fupress.com/comitatoscientifico/biblioteca-di-studi-di-filologia-moderna/23>)

Sergej Akimovich Kibal'nik (Institute of Russian Literature [the Pushkin House], Russian Academy of Sciences; Saint-Petersburg State University), Sabrina Ballestracci, Enza Biagini (Professore Emerito), Nicholas Brownlees, Martha Canfield, Richard Allen Cave (Emeritus Professor, Royal Holloway, University of London), Massimo Ciaravolo (Università Ca' Foscari Venezia), Anna Dolfi (Professore Emerito), Mario Domenichelli (Professore Emerito), Maria Teresa Fancelli (Professore Emerito), Massimo Fanfani, Federico Fastelli, Paul Geyer (Rheinische Friedrich-Wilhelms-Universität Bonn), Paolo La Spisa, Michela Landi, Marco Meli, Anna Menyhért (University of Jewish Studies in Budapest, University of Amsterdam), Murathan Mungan (scrittore), Ladislav Nagy (University of South Bohemia), Paola Pugliatti, Manuel Rivas Zancarrón (Universidad de Cádiz), Giampaolo Salvi (Eötvös Loránd University, Budapest; Academia Europae), Ayşe Saragçil, Robert Sawyer (East Tennessee State University, ETSU), Angela Tarantino (Università degli Studi di Roma 'La Sapienza'), Nicola Turi, Letizia Vezzosi, Vincent Vives (Université Polytechnique Hauts-de-France), Laura Wright (University of Cambridge), Levent Yilmaz (Bilgi Üniversitesi, Istanbul), Clas Zilliacus (Emeritus Professor, Åbo Akademi of Turku). *Laddove non è indicato l'Ateneo d'appartenenza è da intendersi l'Università di Firenze.*

*Comitato editoriale / Editorial Board*

Arianna Amodio, Stefania Acciaioli, Alberto Baldi, Fulvio Bertuccelli, Sara Culeddu, John Denton, Alessia Gentile, Samuele Grassi, Giovanna Lo Monaco, Sara Lo Piano, Francesca Salvadori

*Laboratorio editoriale Open Access / The Open Access Publishing Workshop*

(<https://www.forlilpsi.unifi.it/p440.html>)

Direttore/Director: Marco Meli

Referente e Coordinatore tecnico-editoriale/Managing editor: Arianna Antonielli

Università degli Studi di Firenze / University of Florence

Dip. Formazione, Lingue, Intercultura, Letterature e Psicologia

Dept. of Education, Languages, Intercultures, Literatures and Psychology

Via Santa Reparata 93, 50129 Firenze / Santa Reparata 93, 50129 Florence, Italy

*Contatti / Contacts*

BSFM: [giovanna.siedina@unifi.it](mailto:giovanna.siedina@unifi.it); [teresa.spignoli@unifi.it](mailto:teresa.spignoli@unifi.it); [anna.wegener@unifi.it](mailto:anna.wegener@unifi.it)

LabOA: [marco.meli@unifi.it](mailto:marco.meli@unifi.it); [arianna.antonielli@unifi.it](mailto:arianna.antonielli@unifi.it)

“Ognuno porta dentro di sé  
un mondo intero”

Saggi in onore di Ayşe Saraçgil

a cura di

Tina Maraucci, Ilaria Natali, Letizia Vezzosi

FIRENZE UNIVERSITY PRESS

2024

“Ognuno porta dentro di sé un mondo intero” : saggi in onore di Ayşe Saraçgil / a cura di Tina Maraucci, Ilaria Natali, Letizia Vezzosi. – Firenze : Firenze University Press, 2024.

(Biblioteca di Studi di Filologia Moderna ; 75)

<https://books.fupress.com/isbn/9791221504088>

ISSN 2420-8361 (online)

ISBN 979-12-215-0408-8 (PDF)

ISBN 979-12-215-0409-5 (XML)

DOI 10.36253/979-12-215-0408-8

The editorial products of BSFM are promoted and published with financial support from the Department of Education, Languages, Intercultures, Literatures and Psychology of the University of Florence, and in accordance with the agreement, dated February 10th 2009 (updated February 19th 2015 and January 20th 2021), between the Department, the Open Access Publishing Workshop and Firenze University Press. The Workshop (<<https://www.forlilpsi.unifi.it/p440.html>>) supports the double-blind peer review process, develops and manages the editorial workflows and the relationships with FUP. It promotes the development of OA publishing and its application in teaching and career advice for undergraduates, graduates, and PhD students, as well as in interdisciplinary research.

Editing and layout by LabOA: Arianna Antonielli (managing editor), with Yelena Fioretti, Alice Giovannelli, Chiara Marcolini, Atena Parolai, Katia Giannina Vicente Luis (interns), and with the collaboration of Gabriele Bacherini, Viola Romoli, Francesca Salvadori.

Graphic design: Alberto Pizarro Fernández, Lettera Meccanica SRLs

Front cover: © Alberto Pizarro Fernández, Lettera Meccanica SRLs

#### *Peer Review Policy*

Peer-review is the cornerstone of the scientific evaluation of a book. All FUP's publications undergo a peer-review process by external experts under the responsibility of the Editorial Board and the Scientific Boards of each series (DOI 10.36253/fup\_best\_practice.3).


#### *Referee List*

In order to strengthen the network of researchers supporting FUP's evaluation process, and to recognise the valuable contribution of referees, a Referee List is published and constantly updated on FUP's website (DOI 10.36253/fup\_referee\_list).

#### *Firenze University Press Editorial Board*

M. Garzaniti (Editor-in-Chief), M.E. Alberti, V. Arrigoni, E. Castellani, F. Ciampi, D. D'Andrea, A. Dolfi, R. Ferrise, F. Franco, A. Lambertini, R. Lanfredini, D. Lippi, G. Mari, A. Mariani, P.M. Mariano, S. Marinai, R. Minuti, P. Nanni, A. Orlandi, I. Palchetti, A. Perulli, G. Pratesi, S. Scaramuzzi, I. Stolzi.

*FUP Best Practice in Scholarly Publishing* (DOI 10.36253/fup\_best\_practice)

 The online digital edition is published in Open Access on [www.fupress.com](http://www.fupress.com).

Content license: except where otherwise noted, the present work is released under Creative Commons Attribution 4.0 International license (CC BY 4.0: <http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/legalcode>). This license allows you to share any part of the work by any means and format, modify it for any purpose, including commercial, as long as appropriate credit is given to the author, any changes made to the work are indicated and a URL link is provided to the license.

Metadata license: all the metadata are released under the Public Domain Dedication license (CC0 1.0 Universal: <https://creativecommons.org/publicdomain/zero/1.0/legalcode>).

© 2024 Author(s)

Published by Firenze University Press  
Firenze University Press  
Università degli Studi di Firenze  
via Cittadella, 7, 50144 Firenze, Italy  
[www.fupress.com](http://www.fupress.com)

# Sommario

Premessa <i>Tina Maraucci, Ilaria Natali, Letizia Vezzosi</i>	9
Incontri, legami, relazioni. Come un'introduzione <i>Vanna Boffo</i>	11
PARTE 1 DAL MONDO TURCO-OTTOMANO: PERSONAGGI, TESTI E CONTESTI SOCIO-CULTURALI	
Frammenti dei versi di Sait Faik <i>Giampiero Bellingeri</i>	25
Riflessi di memoria kavafiana nella poesia turca <i>Matthias Kappler</i>	35
Firenze nei racconti dei viaggiatori ottomani nell'età delle <i>Tanzimat</i> <i>Luca Berardi</i>	45
La letteratura turca e la narrativa storica: leggere Abdülhamid II per legittimare il presente <i>Michelangelo Guida</i>	55
Lotta e letteratura: il percorso politico e culturale di İsmail Bozkurt <i>Fabio L. Grassi</i>	63
Tra voce e silenzio: soggettività, scrittura e potere in Latife Tekin e Aslı Erdoğan <i>Tina Maraucci</i>	73

FUP Best Practice in Scholarly Publishing (DOI 10.36253/fup\_best\_practice)

Tina Maraucci, Ilaria Natali, Letizia Vezzosi (edited by), "Ognuno porta dentro di sé un mondo intero". *Saggi in onore di Ayşe Saraçgil*, © 2024 Author(s), CC BY 4.0, published by Firenze University Press, ISBN 979-12-215-0408-8, DOI 10.36253/979-12-215-0408-8

Behice Boran (1910-1987): dall'accademia alla militanza politica <i>Fulvio Bertuccelli</i>	81
Continuità e false rotture. Una rilettura critica dei processi di riconversione dell'attivismo negli anni '80 in Turchia <i>Carlotta De Sanctis</i>	89
Rileggere il maschio camaleonte. Strutture patriarcali e servizi religiosi nell'era AKP <i>Chiara Maritato</i>	97
Educatori, intellettuali ed editori italofoeni nella Istanbul ottocentesca. Un milieu transnazionale tra Galata e Pera <i>Francesco Pongiluppi</i>	105

PARTE 2

SAGGI INTERNAZIONALI: GENERE, GENERI, LINGUAGGI

“Ma chi è là, in disparte?” Quattro capitoli sulle origini del <i>Lied</i> romantico <i>Patrizio Collini</i>	115
Unsayable/Unseeable: A Romantic Experiment in the Limits of Language <i>Ioana Bot Bican, Florin Bican</i>	121
Modulazioni dell'addio. Intorno al terzo romanzo di Camille Mallarmé <i>Diego Salvadori</i>	129
L'Oriente è rosa, tumultuosamente <i>Annamaria Guadagni</i>	135
Come si deve comportare una buona moglie: i consigli passati di madre in figlia in un poemetto inglese medio del Codice Ashmole 61 <i>Letizia Vezzosi</i>	143
“Donna geniale e di spirito”: Laura Veccia Vaglieri and her <i>Apologia dell'Islamismo</i> (1925) <i>Barbara Roggema</i>	153
La dolorosa percezione dell'esistenza nello spazio poetico di Althea Gyles <i>Arianna Antonielli</i>	161
<i>Nobuko</i> (1928) di Miyamoto Yuriko: diario di una donna alla ricerca dell'indipendenza <i>Diego Cucinelli</i>	173
Classy Shoes: On the Symbolism of Footwear in H.C. Andersen's Fairy Tales <i>Anna Wegener</i>	181
<i>Ich jede Jahr Kinderlere Türkei'da</i> . Interferenze sintattico-grammaticali del turco nel tedesco della prima generazione di immigrati <i>Giovanni Giri</i>	189

Food Culture and Translation: A Proposal for an Applied Methodological Framework <i>Isabella Martini</i>	199
Sessualità e immagine corporea <i>Elisa Guidi, Cristian Di Gesto, Camilla Matera, Amanda Nerini</i>	207
PARTE 3	
SAGGI INTERNAZIONALI: STORIA, POLITICA, CANONI	
Ospitare l'altra <i>Angela Tarantino</i>	217
Gerti. Vita di una austriaca a Firenze <i>Ernestina Pellegrini</i>	235
Tra memorie e racconto: lo snodo di vite "illegali" <i>Luciana Brandi</i>	245
Vittime e carnefici: i drammi politici di Harold Pinter <i>Fernando Cioni</i>	253
Il linguaggio come contestazione: Gastone Novelli e la funzione dell'artista nella società <i>Teresa Spignoli</i>	261
L'avanguardia e l'inattualità sintomatica dell'artista disaffiliato <i>Federico Fastelli</i>	269
La plasticità camaleontica di una solida identità politica: l'antifascismo di Storm Jameson <i>Ilaria Natali</i>	279
Between the "American Dream of Success" and the "Jewish Idea of Respectability": The Case of <i>Marjorie Morningstar's</i> Path to Responsibility <i>Simona Porro</i>	287
Brevi evasioni dal racconto del sé: <i>L'università di Rebibbia</i> di Goliarda Sapienza <i>Giovanna Lo Monaco</i>	293
Victorian Women's Travel Journals and the "Other". A Corpus Linguistics Analysis <i>Christina Samson</i>	301
Representations of Native Americans in the <i>Pennsylvania Gazette</i> (1780-1800): Discourse Practices of Exclusion <i>Elisabetta Cecconi</i>	309



Gli studi amazigh tra ponti, barriere e divisioni dell’Africa. Resilienza e prospettive contemporanee <i>Anna Maria Di Tolla</i>	317
Alcune riflessioni sulla percezione occidentale del Tibet <i>Aleksandra Wenta</i>	327
Autori	335

# Lotta e letteratura: il percorso politico e culturale di İsmail Bozkurt

Fabio L. Grassi

Questo contributo è una breve e modesta “nota informativa” su una personalità molto autorevole tra i turchi di Cipro: uno scrittore, guerrigliero e uomo politico su cui non mi risulta (fino a prova contraria) che esistano pubblicazioni in lingua italiana e in lingue occidentali.

İsmail Bozkurt è nato il 24 febbraio 1940 nel villaggio di Boğaziçi, presso Larnaka, quindi nella parte meridionale dell’isola. La sua formazione fu più politica che letteraria: mentre era studente al liceo, quindi negli anni in cui Cipro era ancora sotto il governo britannico, si unì all’organizzazione segreta nazionale turco-cipriota, la *Türk Mukavemet Teşkilatı* (Organizzazione della Resistenza Turca – TMT). Finito il liceo, si iscrisse all’Università di Ankara, Facoltà di Scienze Politiche, Dipartimento di Scienze Amministrative, dove nel 1962 si laureò e dove fu presidente dell’Associazione degli Studenti Ciprioti.

A partire dal 1963, ossia dall’anno in cui le relazioni tra le due comunità principali dell’isola, quella greca e quella turca, presero definitivamente un carattere di scontro frontale, iniziò a lavorare come ispettore municipale presso il Dipartimento per gli Affari Sociali e Municipali del Consiglio della Comunità Turca.

Non poté dedicarsi a lungo a questo pacifico incarico: di fronte ai sempre più frequenti attacchi armati greci si trasformò in guerrigliero, anzi, in capo guerrigliero. Nel febbraio 1964 si trasferì a Geçitkale e prestò servizio come comandante nella comunità dei villaggi turchi, di cui Geçitkale era l’epicentro operativo. La vocazione alla scrittura emerse proprio in questo frangente: per tenere alto

Tina Maraucci, University of Florence, Italy, tina.maraucci@unifi.it, 0000-0001-7600-5439

Ilaria Natali, University of Florence, Italy, ilaria.natali@unifi.it, 0000-0003-4484-7994

Letizia Vezzosi, University of Florence, Italy, letizia.vezzosi@unifi.it, 0000-0002-7635-2657

Referee List (DOI 10.36253/fup\_referee\_list)

FUP Best Practice in Scholarly Publishing (DOI 10.36253/fup\_best\_practice)

Tina Maraucci, Ilaria Natali, Letizia Vezzosi (edited by), *“Ognuno porta dentro di sé un mondo intero”. Saggi in onore di Ayşe Saraçgil*, © 2024 Author(s), CC BY 4.0, published by Firenze University Press, ISBN 979-12-215-0408-8, DOI 10.36253/979-12-215-0408-8

il morale del popolo turco e dei suoi commilitoni, iniziò a pubblicare con alcuni suoi amici un settimanale intitolato *Mücahit* (Il Combattente).

Con i raid turchi e l'arrivo della forza di interposizione delle Nazioni Unite, nel 1964, si pervenne a una precaria stabilizzazione. In tale contesto, nel gennaio 1968 Bozkurt ritornò al suo incarico civile. Ormai era maturo il passaggio all'impegno politico "classico": partecipò alle elezioni del 5 luglio 1970 e fu eletto membro del consiglio della comunità turca della regione di Larnaka, di cui fu poi presidente tra il 1973 e il 1975. Fu membro delle due storiche Assemblee Costituenti dei turchi di Cipro, quella del 1975-1976 e quella del 1983-1985, ma soprattutto fu presidente del Partito Socialista di Liberazione dal 1983 al 1987 e come tale principale leader dell'opposizione. Peraltro, tra il 1985 e il 1986 fu Ministro del Turismo e della Cultura della *Kuzey Kıbrıs Türk Cumhuriyeti* (Repubblica Turca di Cipro Nord). Nel 1990 si candidò alla presidenza come candidato congiunto dei partiti di opposizione. Sconfitto, nel 1993 abbandonò la politica attiva.

Tra il 1995 e il 2002 è stato direttore del Centro studi di Cipro e redattore capo del *Journal for Cyprus Studies* presso l'Università del Mediterraneo orientale. È stato fondatore e presidente della KIBATEK (Fondazione per la Letteratura Turca di Cipro, Balcani, Eurasia) per 24 anni (1998-2022). Nel 1998 ha iniziato a pubblicare la rivista di lingua, letteratura e traduzione turca *Turnalar* (Le Gru). È stato ed è tuttora presidente di varie associazioni, tra cui l'Unione degli Artisti e Scrittori Turco-Ciprioti. Ha vinto vari premi nazionali e internazionali. Tra le sue opere, meritano segnalazione le seguenti:

*Yusuřuklar Oldu Mu?* (Ci sono state le Libellule?, 1991, romanzo tradotto in numerose lingue non solo turciche);

*Puřkin'in Ağacı* (L'Albero di Puřkin, 2001, saggio critico);

*Bir Gün Belki* (Un giorno forse, 2003; questo romanzo, tradotto come il precedente in varie lingue anche non turciche, è stato finora il maggior successo di Bozkurt ed è stato proclamato libro dell'anno in Azerbaigian nel 2004);

*Bir Gecede* (In una notte, 2005; questo romanzo non ha avuto né altrettanto successo in patria né altrettanta diffusione all'estero);

*Kaza* (L'Incidente, 2016, romanzo).

Alcune opere, non di *fiction* bensì di saggistica e memorialistica, hanno già nel titolo un diretto riferimento a Cipro:

*Evliya Çelebinin İzinde Kuzey Kıbrıs Seyahatnamesi* (Libro di Viaggio su Cipro Nord sulle tracce di Evliya Çelebi, 2011);

*Zirköy'den Mermertepe'ye Kıbrıs'ta Direniř ve Mücahitlik Yılları* (Gli anni della resistenza e della lotta a Cipro da Zirköy a Mermertepe, 2017);

*Beřtulum'dan Zirköy'e Bir Kıbrıs Çocukluğu ve İlkgençlięi 1940-1963* (Da Beřtulum a Zirköy un'infanzia e una prima giovinezza a Cipro 1940-1963, 2018).

In seguito, assieme al prof. Oğuz Karakartal, uomo di enorme cultura, che mi onora della sua amicizia e tramite il quale ho conosciuto anche personalmente molti protagonisti della vita politica e culturale di Cipro Nord, e al loro coadiutore Nihal Solak, İsmail Bozkurt si è impegnato come curatore in un'opera di vasta portata: i 5 volumi della *Kıbrıs Türk Edebiyatı Tarihi (1571-2017)* (Storia della Let-

teratura Turca di Cipro [1571-2017]), pubblicati nel 2020 dalla casa editrice Gazi Kitabevi di Ankara nell'ambito del *Kıbrıs Türk Edebiyatı Araştırma ve Tanıtma Projesi* (Progetto di Ricerca e Diffusione della Letteratura Turca di Cipro).

Esplicitamente o sotto il velo della narrativa di fantasia, una parte preponderante della produzione di Bozkurt è di forte impronta memorialistica. In un quadro di infanzia “naturale, rurale e povera”, campeggiano la madre, umile e laboriosa, e il padre, tipico *pater familias* ottomano, per il quale mostrare amore in famiglia era un segno di debolezza e che invece “era amato e rispettato, sorridente, affettuoso, andava d'accordo con tutti, era cavalleresco, sincero, onesto, coraggioso, un uomo di parola”<sup>1</sup>. Nel 1955, quando il terrorismo dell'EOKA (Etniki Organosis Kibreon Agoniston [Organizzazione Nazionale dei Combattenti Ciprioti]) si rivolse contro i turchi, il padre si unì alla TMT. İsmail lo apprese molto più tardi, dopo i fatti del 21 dicembre 1963, che diedero avvio al “Natale di Sangue”.

Altri vividi ricordi sono quelli della scuola primaria e di quella secondaria, dove inizia a mettere in mostra le sue doti pubbliche. Legge tutti i libri che può e, nel clima di crescente ansia che pervade la comunità turca, avvia la propria maturazione politica. Per gli studi superiori, chiede e ottiene di frequentare la scuola in cui maggiore era la presenza di personale inviato dalla Turchia. Tuttavia in quegli anni non trascurò di progredire nella conoscenza della lingua inglese (Zajac 2023).

In questo contesto memorialistico, notevole spazio ha, naturalmente, la lotta dei turco-ciprioti per la sopravvivenza e poi per l'indipendenza, che è al centro di *Yusufçuklar Oldu Mu?*, *Bir Gün Belki* e *Bir Gecede*.

*Bir Gün Belki* racconta gli eventi che hanno avuto luogo nelle regioni di Boğaziçi-Geçitkale a Cipro nei primi anni Sessanta ed è una sorta di Romeo e Giulietta cipriota. Mehmet, un giovane turco, si innamora, ricambiato, della ragazza greca Nitsa, ma il padre di Nitsa, Deli Hristo, è un noto combattente dell'EOKA e pensa che il miglior turco è un turco morto, come del resto il padre di Mehmet è un combattente della TMT. Dal che, prevedibili tragiche vicende. Ciò che distingue questo romanzo dallo standard dei Romeo e Giulietta di ogni tempo e di ogni paese è la rilevanza dell'aspetto etnografico: Bozkurt è un romanziere, ma anche se non soprattutto un documentarista. Pagine e pagine sono dedicate alle attività agricole, pastorali, venatorie, alle abitazioni, alla cucina, all'onomastica, alle reti di solidarietà sociale, alle festività, ai veicoli, agli animali da trasporto (anche i turchi di Cipro non disdegnavano i cammelli), alle cerimonie, ai matrimoni, alle unità di peso, ai modi di dire. Al di là del valore estetico delle opere di questo autore, su cui naturalmente il giudizio non può che essere soggettivo, questo aspetto di memoria storica può essere apprezzato come oggettivo utile contributo (Yeniasır, Gökbulut 2017).

<sup>1</sup> “doğal, kırsal ve yoksul”; “seviliş sayılan, güler yüzlü, sevecen, herkesle iyi geçinen, mert, doğru, dürüst, yürekli, sözünün eri bir kişiliğe sahipti” (Bozkurt 2018, 7, in Zajac 2023). Se non diversamente indicato, le traduzioni sono dell'autore.

La militanza di Bozkurt, come già accennato, ha avuto un preciso segno politico: quello di un socialismo democratico e libertario, che, come è tipico sia in Turchia sia nella Cipro turca, non è sentito in contrasto con un fervido kemalismo. Merita di essere studiato il dilemma di quei turchi di Cipro che non avevano alcuna simpatia ideologica per la giunta militare instauratasi in Turchia con il colpo di stato del 12 settembre 1980 e per il regime ferocemente autoritario da essa instaurato, che però dovevano accettare come necessaria la tutela di Ankara e che furono in sé d'accordo con la proclamazione di indipendenza del 15 novembre 1983. Abbandonata la politica attiva, in questi ultimi trent'anni lo scrittore si è posto come coscienza critica dell'identità turco-cipriota, sempre sottolineandone la specificità rispetto a quella più genericamente turca, e della vita politica dell'isola. Ma già in *Yusufçuklar Oldu Mu?* aveva fustigato opportunismo, clientelismo e carrierismo di chi meno aveva rischiato durante la lotta di resistenza (Şen 2023)<sup>2</sup>.

*Kaza* riflette la svolta costituita dalla riapertura del confine tra le due parti dell'isola e torna sul tema dell'amore transcomunitario. Con ciò Bozkurt riafferma la sua indole umanistica e il suo spirito non pregiudizialmente conflittuale nei confronti dei greci. Nel romanzo è il turco Ayhan, appassionato di mitologia greca, a istruire sul tema la greca Marulla, inizialmente viziata giovane "moderna", e che le mostra un luogo di culto intercomunitario:

Questo è un luogo sacro di pellegrinaggio sia per i turchi che per i greci. Non solo i visitatori ortodossi, ma tutti possono esprimere un desiderio piantando una candela nel posto votivo vicino alla porta d'ingresso. I nostri accendono candele ed esprimono desideri, mentre la tua gente dona al monastero le candele che hanno dato forma ai loro desideri.<sup>3</sup> (in Şen, Erol Çalışkan 2020, 6)

Dal che:

Siamo della stessa terra, Signora Marulla. È vero, c'è un secolare conflitto. Abbiamo un conflitto in quanto turco-ciprioti e greco-ciprioti su quest'isola, ma questo conflitto l'hai creato tu. Volevi possedere l'isola da sola.<sup>4</sup>

In questa chiave, di riaffermazione della responsabilità primaria della parte greca ma anche di nostalgia per l'antica convivenza, in questo (per ora) ultimo romanzo è particolarmente valorizzato il precipuo dialetto turco-cipriota, con i suoi non pochi prestiti dal greco (ivi, 8).

<sup>2</sup> Lo stesso studioso ha affrontato nel suo complesso il tema della presenza della questione di Cipro nella letteratura contemporanea turca (Şen 2020).

<sup>3</sup> "Burası hem Türkler hem Rumlar için kutsal bir adak yeridir. Yalnız Ortodoks ziyaretçiler değil, herkes, giriş kapısının yanında bulunan adak yerine birer mum dikerek, dilekte bulunabilir. Bizimkiler yalnız mum yakıp dilekte bulunurken, sizinkiler Manastır'a dileklerinin biçimini verdikleri mumlar sunarlar" (in Şen, Erol Çalışkan 2020, 6).

<sup>4</sup> "Bayan Marulla. Aynı toprağın insanlarıyız. Doğrudur, ırklarımız arasında yüzyıllardır süren bir çelişki var. Bu Ada'da Kıbrıslı Türkler ve Kıbrıslı Rumlar olarak çelişkilerimiz var ama bu çelişkileri siz yarattınız. İlle de adaya tek başınıza sahip olmak istediniz" (ivi, 7).

Per finire, diamo la parola allo stesso Bozkurt, che nel 2020, per i suoi 80 anni, è stato in più sedi omaggiato<sup>5</sup>, con alcuni passi di un'intervista da lui rilasciata in quell'anno:

*I vostri antenati e le generazioni successive hanno vissuto qui dal 1571, quando l'isola passò sotto il dominio ottomano?*

È stato così fino al Trattato di Losanna... Dopo che Cipro è passata ufficialmente sotto il controllo degli inglesi, alcuni turchi sono tornati in Anatolia. Uno degli zii di mio padre era tra questi. Pertanto, un ramo della mia famiglia continua a vivere in Turchia con il cognome Kolat. Oltre alla Turchia, abbiamo parenti in Inghilterra, Germania, Australia e America.

*Come ha iniziato a scrivere? Quando ha scritto la sua prima opera?*

Nel nostro villaggio esisteva una tradizione teatrale e un teatro. Venivano messi in scena soprattutto spettacoli che miravano a mantenere vivo lo spirito nazionale. Mettevamo in scena l'opera di Namık Kemal *Vatan Yahut Silistre* (Patria ossia Silistre) e io interpretavo il ruolo di İslam Bey. L'esperienza teatrale risvegliò in me il desiderio di scrivere. Nell'estate della prima o seconda liceo (1956 o 1957), scrissi un'opera teatrale intitolata *Her Şey Vatan İçin* (Tutto per la patria), che faceva appello ai sentimenti nazionalisti. I primi due atti riguardavano la guerra d'indipendenza e Mustafa Kemal. Per superare la censura dei colonialisti, sottoposi i primi due atti all'autorità di censura competente, che mi concesse il permesso di metterli in scena.

*Avevate intenzione di mettere in scena il terzo atto senza autorizzazione? Siete riusciti a metterlo in scena?*

Sì, volevamo sottrarre il terzo atto alla censura, ma purtroppo non potemmo metterlo in scena. Quel giorno, al teatro si era radunata una grande folla, tra cui persone provenienti dai villaggi vicini. Era un periodo in cui l'Organizzazione della Resistenza Turca non era ancora nata ma piccoli gruppi di resistenza turca si facevano sentire. Il sentimento nazionale era al suo apice. Completammo i primi due atti tra gli applausi entusiasti. Mentre ci preparavamo a cominciare il terzo atto, la polizia britannica fece irruzione sul palco. Volevano arrestarmi. Mi sono salvato dall'arresto grazie all'intervento dei nostri anziani!

*L'inizio dei conflitti etnici tra turchi e greci coincide con la sua prima giovinezza. Durante gli anni del liceo, lei si è unito all'organizzazione segreta di resistenza turco-cipriota, l'Organizzazione della Resistenza Turca. Quali furono le circostanze che portarono alla creazione di questa organizzazione e al conflitto?*

L'Enosis è emersa come un incubo per i turco-ciprioti. Non era possibile che questi eventi drammatici non mi toccassero. Il 1° aprile 1955, giorno in cui iniziò il terrore dell'EOKA sull'isola, è un giorno che non posso dimenticare. All'epoca avevo quindici anni, ero un adolescente che frequentava la terza clas-

<sup>5</sup> Si veda ad esempio il numero monografico su İsmail Bozkurt della rivista *Turnalar* (2020).

se della scuola secondaria, ma ero abbastanza grande per comprendere ciò che stava accadendo intorno a me. A quel tempo, decisi di diventare un soldato sotto l'influenza del pericolo di estinzione dei nostri compatrioti di fronte al pericolo dell'*Enosis* e del crescente sentimento nazionale. All'insaputa di mio padre, presentai una domanda scritta al Ministero della Difesa della Repubblica di Turchia per iscrivermi alla scuola militare... Ma restai confuso dalla risposta. La mia domanda di iscrizione alla scuola militare fu respinta perché non ero cittadino turco. Non me ne facevo capace: com'è possibile? Non sono turco?

*Che tipo di incarico ha assunto nell'Organizzazione della Resistenza Turca?*

Sull'isola c'era un grande fermento. Il mio compito nella TMT, iniziato scrivendo slogan sui muri secondo le forme di resistenza di quegli anni, continuò consegnando a chi diceva la parola d'ordine le armi primitive che tenevo sotto il letto nella stanza assegnatami nella casa in cui alloggiavo.

Nell'estate del 1958, quando le scuole chiusero, tornai al mio villaggio e vi fondai il primo gruppo di resistenza. Iniziai l'università nel 1958. Nell'estate del 1959 ricevetti un addestramento militare ad Ankara. Quando iniziò l'attacco greco, il 21 dicembre 1963, iniziai a combattere nelle file della TMT, combattei in prima linea sul fronte.

*Come e per quali ragioni e in seguito a quali eventi lei e la sua famiglia siete emigrati dal vostro villaggio, che si trova nella parte meridionale di Cipro?*

Nel 1974 vivevo a Larnaka e l'8 luglio 1974 andai in Inghilterra con mia moglie e mio figlio per curare mio figlio, affetto da disabilità congenita. Quando il 15 luglio fu attuato il colpo di Stato contro Makarios, vollì immediatamente tornare sull'isola, esplorai ogni possibilità di tornare, ma i voli furono fermati. In quel periodo, Bülent Ecevit venne a Londra con una delegazione. Si decise che sarebbe stato opportuno che una delegazione turco-cipriota con un alto livello di rappresentanza fosse ad Ankara in quel momento, e si decise che sarei andato ad Ankara con l'aereo privato di Ecevit. Purtroppo, persi quell'aereo a causa dell'ostruzionismo della polizia britannica, ma lo stesso giorno volai a Istanbul e da lì ad Ankara con il primo aereo che trovai. Arrivai ad Ankara a mezzanotte del 19 luglio e poche ore dopo iniziò l'Operazione 20 luglio (ossia l'intervento militare turco nell'isola).

Il 25 luglio 1974 tornai sull'isola con l'elicottero militare, ma non potei tornare a Larnaka. Quando andai in Inghilterra avevo affidato gli altri due figli a mio fratello a Nicosia, dove li trovai. Non potei tornare alla mia casa di Larnaka, che avevo lasciato l'8 luglio 1974. Mia moglie e mio figlio poterono tornare sull'isola solo nel gennaio 1975. La mia famiglia e quella di mia moglie vivevano nel villaggio di Boğaziçi. Vissero tempi molto difficili. Alcuni di loro arrivarono nel Nord avventurosamente, con grande rischio. Gli ultimi vi furono trasportati da veicoli delle Nazioni Unite. Naturalmente, i nostri ricordi indimenticabili, le tombe dei nostri antenati, le nostre case, le nostre gioie sono rimaste lì.

*Voi turco-ciprioti avete dovuto lottare in modo organizzato a causa della minaccia sistematica dell'EOKA e sono state fondate molte organizzazioni, ma alcune di esse hanno fallito. L'organizzazione più efficace dei turco-ciprioti è stata la TMT. Chi o chi ha fondato la TMT? Qual è stato il segreto del successo di questa organizzazione?*

L'ideale greco-cipriota dell'*Enosis*, cioè dell'annessione di Cipro alla Grecia, risale al 1796. All'epoca, quando la Grecia e Cipro erano territori ottomani, fu pubblicata una mappa della "Grande Grecia" e l'ideale dell'*Enosis* fu spesso espresso. Dopo che i numerosi appelli della Grecia alle Nazioni Unite si rivelarono infruttuosi, nel 1952 fu fondata ad Atene l'EOKA e, quando questa organizzazione iniziò le attività terroristiche armate il 1° aprile 1955, Cipro fu trascinata in un clima di conflitto aperto. Le attività terroristiche armate dell'EOKA, che inizialmente sembravano dirette contro l'amministrazione coloniale britannica e i suoi "nemici interni, traditori nelle loro parole" (i greco-ciprioti che non collaboravano con l'EOKA e/o quelli con idee di sinistra/comunisti), iniziarono gradualmente a prendere di mira i turco-ciprioti.

*Nel suo romanzo Yusufçuklar Oldu Mu? lei descrive un episodio relativo all'organizzazione top secret della TMT. Questo evento dà l'impressione che non si tratti di una finzione letteraria, ma di un evento che ha vissuto personalmente e non?*

L'episodio dell'organizzazione top-secret della TMT descritto nel romanzo non è una finzione letteraria, ma il metodo applicato nella TMT. La segretezza è una delle ragioni del successo. Ad esempio, persino due fratelli non sapevano se l'altro fosse o meno un membro della TMT. Anche se lo sapevano, anche se lo sentivano, era un segreto chi fosse il responsabile di quale covo!

*Nel 1963, quando l'EOKA mise in pratica il piano "Akritas"<sup>6</sup> per lo sterminio di massa dei turchi sull'isola, lei si unì alla resistenza armata nelle file della TMT e servì come comandante dei guerriglieri che protessero le regioni di Geçitkale e Boğaziçi tra il 1964 e il 1967. Può raccontare ai nostri lettori un ricordo che non può dimenticare in questo contesto di conflitto?*

Il 15 novembre 1967, le forze greche e greco-cipriote attaccarono il fronte di Geçitkale-Boğaziçi sotto il comando di Grivas. Era impossibile resistere contro forze molto superiori a noi. Resistemmo bene, ma alla fine dovemmo cedere. Le forze greche e greco-cipriote iniziarono a entrare a Geçitkale. Ero una persona "conosciuta" e "ricercata". Non volevo nemmeno immaginare cosa mi avrebbero fatto se fossi caduto nelle mani dei greci. Ero sicuro che mi avrebbero torturato e umiliato. Quei momenti di orrore in cui decisi di non arrendermi mai, di piantarmi l'ultima pallottola nel cervello e di uccidermi... I pensieri e le possibilità vorticavano nel mio cervello a una velocità incredibile! Avevo trovato una soluzione per me stesso. E mia moglie e il mio bambino di

<sup>6</sup> Controverso documento interno dell'organizzazione EOK (da non confondere con l'EOKA), redatto nel 1963 e rivelato nel 1966, in cui si prefigurava una correzione anti-turca della Costituzione di Cipro, una diminuzione della popolazione turca e l'*enosis*.



quattro mesi? Non volevo nemmeno pensare a quello che sarebbe potuto accadere a mia moglie e a mio figlio, non potevo accettare che anche loro fossero prigionieri dei greci. Non avrei permesso che si arrendessero. Pensai che sarebbe stato meglio uccidere prima mia moglie e mio figlio e piantarmi l'ultima pallottola nel cervello. Questo pensiero mi sollevò per un attimo, ma il mio cervello era nel caos. "Che mia moglie muoia con me, ma qual è il peccato di mio figlio?", mi chiedevo, "Perché mio figlio non dovrebbe vivere? Perché non dovrei dargli la possibilità di vivere?". Perché mio figlio visse, sua madre doveva proteggerlo, quindi doveva vivere anche lei.

*İsmail Bey, si sente che lei guarda alla questione cipriota da una prospettiva diversa con il suo ultimo romanzo. In questo romanzo, lei cerca anche di eliminare i pregiudizi tra le due comunità esponendo i fatti storici sulla base di una storia d'amore. Vorremmo ascoltare il messaggio principale che vuole dare con questo romanzo.*

Nel 2003, quando la parte turca ha rimosso i blocchi stradali, la gente ha iniziato a viaggiare avanti e indietro tra le due parti dell'isola. A causa del profondo silenzio dell'amministrazione greco-cipriota su quanto accaduto, i greci, soprattutto i giovani, avevano la percezione che la Turchia avesse invaso e occupato metà dell'isola nel 1974. Ho voluto romanzare questa situazione nel quadro di una storia d'amore, cercando di mettere il lettore di fronte alla storia recente all'ombra dei fatti storici e dei pregiudizi reciproci, sull'asse di un amore appassionato che inizia con una violenta contrapposizione tra due giovani, uno turco e l'altra greca.

*Rauf Denктаş è ovviamente il nome simbolo della comunità turco-cipriota. Lei è il suo compagno di viaggio. Come ha conosciuto Rauf Denктаş? Cosa significa il nome Rauf Denктаş per i turchi a Cipro? Cosa significa per i greci?*

Ho iniziato a sentire il nome di Rauf Denктаş fin dall'infanzia e gradualmente è diventato il mio idolo. Quando ero studente universitario, gli ho inviato alcune lettere. Dopo la laurea, ho iniziato a lavorare nell'Assemblea della Comunità Turca, di cui era presidente. Anche se in seguito abbiamo avuto divergenze politiche, la nostra amicizia è durata fino alla sua morte.

*Sembra che mentre lottavate per l'esistenza della comunità turco-cipriota sullo stesso fronte con Rauf Denктаş, abbiate avuto divergenze politiche! Come siete diventati rivali?*

Dopo il 1974, i turco-ciprioti sono stati impegnati in una lotta di tipo diverso. Era iniziato il processo di riconoscimento politico e di risoluzione delle questioni con mezzi politici e pacifici. Tutti noi consideravamo e accettavamo Denктаş come leader sovrapartitico della comunità turco-cipriota. Rauf Denктаş avrebbe dovuto essere un leader sovrapartitico secondo noi. Tuttavia, quando ha fondato un partito ed è entrato in politica, sono sorte ovviamente differenze di opinione. Io sono stato tra i fondatori di un partito socialdemocratico prima del partito di Denктаş. Naturalmente, ci siamo trovati faccia a faccia in alcune diatribe politiche.

*Lei è stato anche ministro della Cultura della KKTC. Dopo aver dichiarato l'indipendenza nel 1983, la Repubblica Turca di Cipro Nord ha dovuto affrontare un embargo su più fronti. La presenza turca sull'isola era quasi soffocata dal punto di vista politico ed economico. Quali sono stati i riflessi di questa situazione nei campi della cultura, dell'arte e della letteratura?*

La cultura, l'arte e la letteratura sono i mezzi più efficaci per creare memoria sociale e nazionale, persistenza, riconoscimento e promozione. Nel corso della storia, nessun potere è stato permanente come la cultura e l'arte; mentre molti Stati e imperi con potenti eserciti e forti economie sono scomparsi nelle profondità della storia, i popoli di quegli Stati e imperi sono stati in grado di sopravvivere grazie alla cultura e all'arte che hanno creato. La cultura, l'arte e la letteratura non conoscono confini o barriere. Né montagne, né colline, né mari, né oceani, né alcun altro ostacolo materiale o virtuale possono fermarla. Anche se si tracciano confini, si stende una cortina di ferro o si impongono embarghi, tutto ciò non funzionerà (Avşar 2020, 61-71).

#### Riferimenti bibliografici

- Avşar İmdat (2020), "Edebiyat hiç bir Sınır ve Engel Tanımaz" (La letteratura non conosce confini né ostacoli), intervista con İsmail Bozkurt, *Türk Edebiyatı*, 48, 558, 61-71.
- Şen Can (2020), *Edebiyat ve İdeoloji İlişkisi Bağlamında Türk Romanında Kıbrıs Meselesi (1955-2015)* (La questione di Cipro nel romanzo turco nel contesto del rapporto tra letteratura e ideologia [1955-2015]), İstanbul, Hiperyayım.
- (2023), *İsmail Bozkurt'un Siyasetçi Kimliğinin Romanlarına Yansımaları* (I riflessi dell'identità politica di İsmail Bozkurt nei suoi romanzi), relazione presentata al *I. Uluslararası Kıbrıs Türk Siyasal Liderliğinin Oluşumu ve Toplumsal Etkileri Sempozyumu* (1° Simposio Internazionale sulla genesi della leadership politica all'interno della comunità dei turchi di Cipro e sui suoi effetti sociali), organizzato dalla Fondazione Necati Özkan in collaborazione con la Uluslararası Final Üniversitesi di Girne, Girne, 3-4 ottobre.
- Şen Can, Erol Çalışkan Şerife Seher (2020), "İsmail Bozkurt'un Kaza Romanında Kıbrıs Türk Halk Kültürü" (La cultura popolare turco-cipriota nel romanzo "Il distretto" di İsmail Bozkurt), *Türk Sosyal Araştırmalar Dergisi / Turkish Journal of Social Researches*, 24, Nisan / April 2020, 1-12.
- Turnalar (2020), 22, 80, numero monografico.
- Yeniasır Mustafa, Gökbulut Burak (2017), "İsmail Bozkurt'un 'Bir Gün Belki' İsimli Romanında Kıbrıs Türk Folkloruna Dair Tespitler" (Osservazioni sul folklore turco-cipriota nel romanzo "Un giorno forse" di İsmail Bozkurt), *Journal of History Culture and Art Research*, 6, 3, 492-504, doi: 10.7596/taksad.v6i3.907.
- Zajac Grażyna (2023), *İsmail Bozkurt'un Beştulum'dan Zirköy'e eseri ışığında liderin oluşumu* (La formazione del leader alla luce dell'opera di İsmail Bozkurt *Da Beştulum a Zirköy*), relazione presentata al *I. Uluslararası Kıbrıs Türk Siyasal Liderliğinin Oluşumu ve Toplumsal Etkileri Sempozyumu*.